

Civil. El libro concluye reiterando el potencial político de la poesía exiliada, el cual – según Aguirre-Oteiza – reside en su consciente distancia política e histórica, que obliga a reflexionar sobre esa distancia. El volumen no cuestiona, sin embargo, si el potencial de una poesía que se muestra, desde su origen, consciente de los límites de lo político puede ser evaluado exclusivamente en clave política.

Por analizar la poesía exiliada desde un marco teórico ambicioso y diverso – estudios culturales, literarios, de la memoria, del género lírico y la deconstrucción – este es un libro innovador que interesará no solo a los estudiosos de esta poesía, sino también a aquellos que quieran explorar las interconexiones entre literatura exiliada, memoria y nacionalismo.

SANDRA BARRIALES-BOUCHE

University of Washington, McGill University

MANEL BELLMUNT SERRANO AND JOAN MAHIQUES CLIMENT, EDS. *Literature, Science & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*. Kassel: Edition Reichenberger, 2020. 466 pp.

Edition Reichenberger presenta, en la colección “Problemata literaria” (nº 88), el volumen colectivo *Literature, Science & Religion. Textual Transmission and Translation in Medieval and Early Modern Europe*, a cargo de Manel Bellmunt Serrano y Joan Mahiques Climent, ambos de la Universitat Jaume I.

Tal como indica el título, el libro se centra en tres grandes áreas: literatura, ciencia y religión. Se trata de un volumen interdisciplinar que agrupa, en veinticinco capítulos, desde trabajos estrictamente filológicos hasta estudios sobre filosofía, religión o medicina, pasando por la crítica literaria y el arte. El eje sobre el cual pivotan todos los capítulos, lo que da unidad al libro, es la idea de la escritura y la traducción concebidas como medios fundamentales de la transmisión del conocimiento y de su representación conceptual en la Europa medieval y en la primera modernidad. El libro en su conjunto se propone ilustrar dos cuestiones principales: por un lado, el conocimiento concebido en la Edad Media como una cadena de transmisión que se remontaba a la antigüedad y reunía distintas tradiciones, especialmente la grecolatina y el pensamiento de las tres grandes religiones monoteístas; por el otro, los escritores medievales como transmisores de ese legado y a su vez modelos de los escritores de la primera modernidad. Tal como indican los editores (ix), con este libro se pretende mostrar la Edad Media a través de su evolución histórica y cultural desde la antigüedad hasta la época actual, desde ámbitos y líneas de

investigación distintos pero que muchas veces revelan numerosos aspectos en común y una gran interconexión (x). Todo ello en una visión amplia de la Europa medieval, que abarca el área geográfica de las lenguas románicas y anglosajonas, con un mayor foco en el ámbito del catalán y del castellano.

Los veinticinco capítulos que integran el volumen están ordenados alfabéticamente, si bien pueden distinguirse campos o sub-áreas temáticas. En una de estas áreas, que los editores nombran “translation and adaptation” (x), se inscribe el trabajo de Natalia Petrovskaia “Translation and Transmission of Texts in Medieval Europe: Two Aspects of *Translatio*” (359-374), en el cual se analizan algunos prólogos y preámbulos de traducciones medievales, así como el sentido que se da en ellos al término *translatio* y los conceptos *translatio studii* y *translatio imperii*. Otros capítulos ofrecen panorámicas generales y detalladas de un ámbito especializado más específico en una lengua concreta. Por ejemplo, en “Els tractats de cirurgia medievals en català: entre el manual especialitzat i l’autoajuda domèstica”, Lluís Cifuentes nos presenta una visión de conjunto de los tratados de cirugía medievales en catalán y Chiara Benati, la transmisión y la recepción de los textos científicos en Alemania en el siglo XVI en “The Translations of Brunshwig’s *Cirurgia* and von Gersdorff’s *Feldtbuch der Wundarzney* into Low German: Reception and Transmission of Scientific Texts in 16th-century Germany”. También, desde este punto de vista generalizador, M^a Carmen Santapau Pastor y M^a Amparo Mateo Donet detallan la transmisión textual en “La transmisión de los textos martiriales antiguos en época medieval: la literatura y la iconografía de san Vicente”.

Algunos capítulos se centran en autores que ejercieron de traductores y tuvieron un papel destacado en la recepción de la tradición y la difusión del conocimiento. De esta forma, en “Alfonso de Cartagena, traductor y receptor de traducciones”, Georgina Olivetto presenta la figura de este traductor al castellano e intérprete de Séneca y Cicerón para el público medieval, así como su relación con otros traductores e intelectuales de la época. Otro ejemplo es el trabajo de Andrea Zinato, que analiza la traducción de Fernán Pérez de Guzmán de las *Epístolas* de Séneca y detalla y traza su tradición textual: “La *traditio Senecae* en la obra de Fernán Pérez de Guzmán”. Finalmente, un grupo más numeroso de trabajos se centra en cuestiones o aspectos concretos de un autor, traductor o de una obra. Entre otros, destacamos el capítulo de Irene Capdevila sobre el *Breviari d’amor* de Matfre Ermengaud “Una altra versió del *Breviari d’amor* català: estudi dels fragments de Gant i del còdex de París”, el de José Antonio Fernández López sobre la *Guía de perplejos* y la influencia de Maimónides en el siglo XV, “Pedro de Toledo y Alfonso de la Torre: traducción y conocimiento en dos lecturas cuatrocentistas de la *Guía de perplejos*”, o el capítulo de Joan M. Perujo Melgar sobre las traducciones catalana y aragonesa de la *Historia*

regum Britanniae, “La versió catalana de la *Historia regum Britanniae* i la retraducció aragonesa emprada al taller de Juan Fernández de Heredia”.

En general los capítulos son pertinentes e interesantes, novedosos y del nivel que requiere un libro académico de estas características. No obstante, cuesta seguir el hilo temático, histórico y conceptual propuesto en el prefacio (ix-xxiii) como consecuencia de que los capítulos estén ordenados alfabéticamente por el nombre de su autor. A nuestro entender, hubiera sido mucho más coherente y se hubiera dado la visión de conjunto deseada ordenando los capítulos justamente tal como los presentan en el citado prefacio Bellmunt y Mahiques, puesto que es una introducción excelente, clara y concisa que da coherencia y pleno sentido al volumen. Recomendamos, pues, leer los capítulos siguiendo el orden de presentación del prefacio.

En conclusión, el libro ofrece un mosaico de estudios sobre distintos textos y autores o traductores, y de sus tradiciones literarias correspondientes. Además, perfila a grandes rasgos el contexto histórico y cultural de la Europa medieval y de la primera modernidad, ilustrando a la vez la importancia que tuvieron la traducción y la adaptación en la transmisión del conocimiento en la Edad Media.

MARTA MARFANY

Universitat Pompeu Fabra

JUSTIN CRUMBAUGH AND NIL SANTIÁÑEZ. *Spanish Fascist Writing*. Toronto: U of Toronto P, 2021. 301 pp.

Spain's role in the study of fascism is often minimized compared to its Italian and German counterparts. Justin Crumbaugh and Nil Santiáñez argue this is because the works of the country's fascist writers have not yet been translated into English. Thus, their book, *Spanish Fascist Writing* aims to provide a translated volume of these writings to help establish Spain's place in fascist history.

The book commences with a robust introduction in which the authors chronicle the history of fascism in Spain, provide their definition of fascism, and establish their two theoretical assumptions. First, that there is no “generic fascism,” arguing that all instances of fascism in history are equally fascist. Second, that fascism does not have a set time period, refuting the standard definition that it ended with the fall of Italy and Germany in World War II. The extensive introduction finishes with a brief yet exhaustive literature review of existing scholarship of fascism studies, and a short explanation of their selection process for sources in their anthology: the